

Sepher N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 9

בְּאַמְתָּה תִּשְׁעַל כְּבָדָלֶךָ וְעַל תְּמִימָדֶךָ Neh9:1
וְעַל תְּמִימָדֶךָ וְעַל תְּמִימָדֶךָ
אַ וְבַיּוֹם עֲשָׂרִים וְאֶרְבָּעָה לְחַדֵּשׁ הַזֶּה נְאָסָפוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּצֻום וּבְשִׁקְרִים וְאֶדְקָה עַלְיָהֶם:

1. **ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yisra'El b'tsom ub'saqim wa'adamah `aleyhem.**

Neh9:1 Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled with fasting, in sackcloth and with dirt upon them.

9:1> Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ νίοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmerā eikostē kai tetartē tou mēnos toutou synēchthēsan
And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together
hoi huioi Israēl en nēsteiā kai en sakkois kai spodō epi kepalēs autōn.
the sons of Israel for fasting, and with sackcloths and ashes upon their head.

בְּוַיְבָדְלָיו זָרָע רִשְׁרָאֵל מִכֶּל בְּנֵי נְקָר וַיַּעֲמֹדֵי
וַיַּתְוֹדוּ עַל־חַטְאֹתֵיהֶם וְעַוּנוֹת אֲבֹתֵיהֶם:

2. **wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya`am'du**
wayith'wadu `al-chato'theyhem wa`awonoth 'abotheyhem.

Neh9:2 And the descendants of Yisra'El separated themselves from all the sons of aliens, and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

2> καὶ ἔχωρίσθησαν οἱ νίοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἔστησαν καὶ ἔξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.

2 kai echōristhēsan hoi huioi Israēl apo pantos huiou allotriou
And separated the sons of Israel from every son alien;
kai estēsan kai exēgoreusan tas hamartias autōn
and they stood and declared openly their sins,
kai tas anomias tōn paterōn autōn.
and the lawless deeds of their fathers.

גַּוְיִקּוּמוּ עַל־עֲמָדָם וַיַּקְרָאוּ בְּסֶפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רְבָעִית
הַיּוֹם וּרְבָעִית מְתוּדִים וּמְשִׁתְחָווִים לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כ

3. **wayaqumu `al-`am'dam wayiq'r'u b'sepher torath Yahūwah 'Eloheyhem r'bī ith**
hayom ur'bī`ith mith'wadim umish'tachawim laYahūwah 'Eloheyhem.

Neh9:3 And they stood in their place, and they read from the scroll of the law of their El a fourth of the day; and for another fourth part they confessed and worshiped their El.

«3» καὶ ἔστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἦσαν ἔξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

3 kai estēsan epi stasei autōn kai anegnōsan

And they stood in their position, and they read

en bibliō nomou kyriou theou autōn

in the scroll of the law of YHWH their El

kai ēsan exagoreuontes tō kyriō kai proskynountes tō kyriō theō autōn.

and they were declaring openly to YHWH, and doing obeisance to YHWH their El.

בְּעֵד מִצְלָה הַלְוִים יְשִׁיעָה וּבְנֵי קָדְמִיאָל שְׁבִנְיה בְּפִרְשָׁתְךָ
דַּוְיקָם עַל-מִצְלָה הַלְוִים יְשִׁיעָה וּבְנֵי קָדְמִיאָל שְׁבִנְיה בְּפִרְשָׁתְךָ
שְׁרֶבֶיה בְּנֵי כְּנָנִי וִיזְעָקָב בְּקוֹל גָּדוֹל אֱלֹהִים אֱלֹהִים:

4. wayaqam `al-ma`aleh haL`wiim Yeshu`a uBani Qad'mi'El Sh'ban'Yah

Bunni Shereb'Yah Bani K'nani wayiz`aqu b'qol gadol 'el-Yahūwah 'Eloheyhem.

Neh9:4 And stood upon the stairs, of the Lewiim, Yeshua, and Bani, Qadmi'El, ShebanYah, Bunni, SherebYah, Bani and Kenani, and they cried with a loud voice to their El.

«4» καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιηλ,
Σαχανια υἱὸς Σαραβια υἱὸς Χανανι καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

4 kai estē epi anabasei tōn Leuitōn Iēsous kai huioi Kadmiēl,

And stood upon the ascent of the Levites Jeshua, and the sons of Kadmiel,

Sachania huios Sarabia huioi Chanani

Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.

kai eboēsan phōnē megalē pros kyrion ton theon autōn.

And they yelled voice with a great to YHWH their El.

בְּעֵד מִצְלָה הַלְוִים יְשִׁיעָה וּבְנֵי קָדְמִיאָל שְׁבִנְיה
בְּעֵד מִצְלָה הַלְוִים יְשִׁיעָה וּבְנֵי קָדְמִיאָל שְׁבִנְיה
בְּעֵד מִצְלָה הַלְוִים יְשִׁיעָה וּבְנֵי קָדְמִיאָל שְׁבִנְיה
הַוִּיאָמָרְיו הַלְוִים יְשִׁיעָה וּבְנֵי קָדְמִיאָל בְּנֵי חַשְׁבִנְיה
שְׁרֶבֶיה הַוִּידָה שְׁבִנְיה פְּתַחְתָּיה קִימָיו בְּרָכָה
אֲתִידָה אֱלֹהִים מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם
וַיִּבְרְכוּ שֵׁם כְּבָדָךְ וּמְרוּםָם עַל-כָּל-בְּרָכָה וַתְּהִלָּה:

5. wayo'm'ru haL`wiim Yeshu`a w'Qad'mi'El Bani Chashab'n'Yah Shereb'Yah Hodiah

Sh'ban'Yah Ph'thach'Yah qumu baraku 'eth-Yahūwah 'Eloheykem min-ha`olam

`ad-ha`olam wibar'ku shem k'bodeak um'romam `al-kal-b'rakah uth'hilah.

Neh9:5 Then the Lewiim, Yeshua, Qadmi'El, Bani, ChashabneYah, SherebYah, HodYah, ShebanYah and PhethachYah, said, Arise, bless קָדוֹשׁ your El forever and ever! O may Your glorious name be blessed and exalted above all blessing and praise!

«5» καὶ εἶποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιὴλ Ἀνάστητε εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰώνος καὶ ἔως τοῦ αἰώνος, καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σους καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

5 kai eiposan hoi Leuitai Iēsous kai Kadmiēl

And said the Levites, Jeshua and Kadmiel,

Anastēte eulogite ton kyrion theon hymōn apo tou aiōnos

Rise up, bless YHWH our El from the eon

kai heōs tou aiōnos, kai eulogēsousin onoma doxēs sou
and unto the eon! And they shall bless name glorious your,

kai huyōsousin epi pasē eulogiā kai ainesei.
and shall raise it up high with all blessing and praise.

וְאַתָּה הָ הוּא יְהוָה לְבָהָךְ אַתְּ עֲשֵׂית אֶת־הַשְׁמִים שָׁמֵר הַשְׁמִים
וּכְלָצְבָּם הָאָרֶץ וּכְלָאָשֵׁר עַלְיָה תִּינְפִּים וּכְלָאָשֵׁר בְּהָם
וְאַתָּה מַחְיוּה אֶת־כָּלָם וְצַבָּא הַשְׁמִים לְךָ מְשֻׁתָּחוּם:

6. 'atah-hu' Yahūwah l'badek 'at' `asiath 'eth-hashamayim sh'mey hashamayim
w'kal-ts'ba'am ha'arets w'kal-'asher `aleyah hayamim w'kal-'asher bahem
w'atah m'chayeh 'eth-kulam uts'ba' hashamayim l'ak mish'tachawim.

Neh9:6 You alone are קָדוֹשׁ. You have made the heavens, the heaven of heavens with all their host, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them. You give life to all of them and the host of heaven bows down before You.

«6» καὶ εἶπεν Εσδρας Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος· σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἔστιν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς, καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σὸι προσκυνοῦσιν αἱ στρατιὰ τῶν οὐρανῶν.

6 kai eipen Esdras Sy ei autos kyrios monos; sy epoiēsas ton ouranon kai ton ouranon tou ouranou

And Ezra said, You are he, YHWH alone. You made the heaven and the heaven of the heaven,

kai pasan tēn stasin autōn, tēn gēn kai panta, hosa estin en autē, tas thalassas kai panta ta en autais,

and all their positions; the earth and all as much as is in it; the seas and all the things in them.

kai sy zōopoieis ta panta, kai soi proskynousin hai stratiai tōn ouranōn.

And you restore to life all things; and to you do obeisance the militaries of the heaven.

7 אַתָּה־הִוא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ בְּאַבְרָם
וְהַזֵּאתוּ מְאוּרָה שְׂדִים וְשָׁמָן שְׁמוּ אַבְרָהָם:

**7. 'atah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram
w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'rahám.**

Neh9:7 You are He, יהָוה the Elohim, who chose Abram
and brought him out from Ur of the Kasdim, and appointed his name Abraham.

<7> σὺ εἶ κύριος ὁ θεός· σὺ ἐξελέξω ἐν Αβραμ
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Αβραὰμ·

**7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en Abram kai exēgases auton
You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram, and you led him
ek tēs chōras tōn Chaldaīōn kai epethēkas autō onoma Abraam;
from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.**

חִוְמָצָאת אֶת־לְבָבוֹ נָאָמָן לְפָנֶיךָ עַמּוֹ הַבְּרִית לְתַת
אֶת־אָרֶץ וּכְרוֹת הַפְּנַעַנִי הַחִתִּי הָאָמָרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוֹסִי
וְהַגְּרָגְשִׁי לְתַת לִזְרָעָו וְתַקְמָ אֶת־הַבְּרִיךְ כִּי צָדִיק אַתָּה:

**8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'emana l'phaneyak w'karoth `imo hab'rith latheth
'eth-'erets haK'na`ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi
w'haGir'gashi latheth l'zar' o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'atah.**

Neh9:8 And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him
to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Emorite, of the Perizzite,
the Yebusite and the Girkashite to give it to his descendants.

And You have fulfilled Your promise, For You are righteous.

<8> καὶ εὑρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν
διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων
καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ·
καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.

**8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou
And you found his heart trustworthy before you,
kai diethou pros auton diathēkēn
and you ordained with him a covenant,
dounai autō tēn gēn tōn Chananaīōn kai Chettaiōn kai Amorraiōn
so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,
kai Pherezaiōn kai Iebousaiōn kai Gergesaiōn kai tō spermati autou;
and Perizzites, and Jebusites, and Girkashites, and to give it to his seed.
kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy.
And you established your words, for you are just.**

נָאָתָה זְעַקְרָתָם שְׁמֻעָתָן עַל-יָם-סּוֹף:
טַוְתָּרָא אֶת-עֲנֵר אֶבְתָּרִינוּ בְמִצְרָיִם
וְנָאָתָה זְעַקְרָתָם שְׁמֻעָתָן עַל-יָם-סּוֹף:

9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim
w'eth-za`aqatham shama`at `al-yam-suph.

Neh9:9 And You saw the affliction of our fathers in Egypt,
and heard their cry by the Red Sea.

<9> καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἥκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigypṭō
And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt,
kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythrān.
and their cry you heard at sea the red.

וְנָאָתָה זְעַקְרָתָם בְּפְרָעָה וּבְכָל-עֲבָדָיו וּבְכָל-עַם אֶרְצָוּ
כִּי יְדַעַת בַּיּוֹם עַל-יָם וְתַעֲשֶׂלֶת שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar'oh ub'kal-`abadyu ub'kal-`am 'ar'tso
ki yada`at ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.

Neh9:10 And You gave out signs and wonders against Pharaoh,
against all his servants and against all the people of his land; for You knew
that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.

<10> καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραὼ
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως
ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὃς ήττανέρα αὔτη.
10 kai edōkas sēmeia kai terata en Aigypṭō en Pharaō kai en pasin tois paisin autou
And you gave signs and wonders in Egypt to Pharaoh, and among all his servants,
kai en panti tō laq̄ tēs gēs autou, hoti egnōs hoti hyperēphanēsan
and among all the people of his land, for you knew that they extolled themselves
ep' autous, kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē.
above them; and you made for yourself a name as it is this day.

וְנָאָתָה זְעַקְרָתָם לְפָנֵיהם וְיַעֲבֹרְיוּ בְתוֹךְ-הָיִם בִּיבְשָׁה
וְאֶת-דְּפִיָּהֶם הַשְּׁלָכָת בְּמִצְוָלָת כָּמוֹ-אָבִן בְּמִים עַזִּים:

11. w'hayam baqa`at liph'neyhem waya`ab'ru b'thok-hayam bayabashah
w'eth-rod'pheyhem hish'lak'at bim'tsoloth k'mo'-eben b'mayim `azim.

Neh9:11 And You divided the sea before them,
so they passed through the midst of the sea on dry ground;

and their pursuers You hurled into the depths, like a stone into raging waters.

<11> καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.

11 kai tēn thalassan errēxas enōpion autōn, kai parēlthosan
And the sea you tore up before them, and they went
en mesō tēs thalassēs en xērasiā, kai tous katadiōxantas autous
in the midst of the sea in dryness; and the ones pursuing them
erripsas eis bython hōsei lithon en hydati sphodrō.
you tossed into the deep, as a stone in water vehement.

יְהוָה עַל־עֲמֹד עַגְן הַנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוֹד אֲשׁ לֵילָה לְהָאִיר לְהֶם אֶת־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר יַלְכִּיד־בָּהּ: 12

12. ub' `amud `anan hin'chitham yomam
ub' `amud 'esh lay'lah l'ha'ir lahem 'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:12 And with a pillar of cloud You led them by day,
and with a pillar of fire by night to light for them the way in which they should go.

<12> καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὀδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ
πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοὺς τὴν ὁδόν, ἐν δὲ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

12 kai en stylō nephelēs hōdēgēsas autous hēmeras
And in a column of cloud you guided them by day;
kai en stylō pyros tēn nykta tou phōtisai autois tēn hodon,
and by a column of fire at night, to give light to them for the way
en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

וְתִתְּנוּ לְהֶם מְשֻׁפְטִים יְשָׁרִים וְתוֹרָת אֶמֶת חֲקִים וּמְצֻרָתָ טוֹבִים: 13
וְתִתְּנוּ לְהֶם מְשֻׁפְטִים יְשָׁרִים וְתוֹרָת אֶמֶת חֲקִים וּמְצֻרָתָ טוֹבִים:
וְתִתְּנוּ לְהֶם מְשֻׁפְטִים יְשָׁרִים וְתוֹרָת אֶמֶת חֲקִים וּמְצֻרָתָ טוֹבִים:

13. w' `al har-Sinay yarad'at w'daber `imahem mishamayim
watiten lahem mish'patim y'sharim w'thoroth 'emeth chugim umits'woth tobim.

Neh9:13 Then You came down on Mount Sinai, and spoke with them from the heavens;
You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

<13> καὶ ἐπὶ ὄρος Σινα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα
καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous
And upon mount Sinai you went down and spoke to them
ex ouranou kai edōkas autois krimata euthea
from out of the heavens, and you gave to them judgments right,

kai nomous alētheias, prostigmata kai entolas agathas.

and laws of truth, orders, and commandments good.

יְהוָה יְהוָה כָּל־עַמִּים
יְהוָה אֶת־שְׁבָתָךְ כָּל־עַמִּים
וְחֲקִים וְתוֹרָה צְוִיתָךְ כָּל־עַמִּים
14. w'eth-Shabbat qad'sh'ak hoda`aath lahem umits'woth
w'chuqim w'thorah tsuiyah lahem b'yad Mosheh `ab'deak.

Neh9:14 So You made known to them Your holy Shabbat, and laid down for them commandments, statutes and law, by the hand of Mosheh Your servant.

<14> καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἄγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ Δούλου σου.

14 kai to sabbaton sou to hagion egnōrisas autois, entolas
And Sabbath your holy you made known to them; commandments,
kai prostigmata kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.
and orders, and law, you gave charge to them by the hand of Moses your servant.

טוֹלְךָם מִשְׁמִים נִתְּחַנֵּן לְרֻעָם וּמִים מִפְּלָעָה הַזָּאת
לְהָם לְצָמָא מִתְּאֵרֶב לְבָא לְרַשְׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁאָת אֶת־יְהָדָה לְתַת לְהָם:
15. w'lechem mishamayim nathatah lahem lir`abam umayim misela` hotse'ath
lhem lits'ma'am wato'mer lahem labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-nasa'ath 'eth-yad'ak latheh lahem.

Neh9:15 And You gave bread from heavens for them for their hunger, You brought forth water from a rock for them for their thirst, and You told them to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

<15> καὶ ἀρτὸν ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn
And bread from heaven you gave to them for their provision,
kai hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.
and water from out of the rock you brought forth for them for their thirst.
kai eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,
And you spoke to them to enter to inherit the land
eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.
into which you stretched out your hand to give to them.

**טז וְהָם וְאַבְתִּינוֹ הַזִּירְדוֹ וַיַּקְשֵׁי אֶת-עֲרָבָם
וְלֹא שָׁמַעַי אֶל-מִצּוֹתִיךְ:**

**16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaq'shu 'eth-`ar'pam
w'lo' sham'u 'el-mits'wotheyak.**

Neh9:16 But they and our fathers acted arrogantly; and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου·

16 kai autoi kai hoi pateres hēmōn hyperēphaneusanto kai esklērynan ton trachēlon autōn
But they and our fathers were prideful, and they hardened their neck,
kai ouk ēkousan tōn entolōn sou;
and they did not hearken unto your commandments.

**וזו ימְאנו לְשֶׁמֶע וּלְאַזְכָרֹה נִפְלָאַתֵּיכְ אֲשֶׁר עֲשִׂיתְ עַמָּם
וַיַּקְשֵׂי אֶת-עֲרָפָם וַיִּתְגַּדֵּר אֲשֶׁר לְשִׁׁיבָה לְעַבְדָתָם בָּמְרִים
וְאַתָּה אֶלְוָה סְלִיחוֹת חַפְיוֹן וַרְחִים אֶרְך-אַפִים וַרְבַּד-וְחִסְד
וְלֹא עֻזְבָתָם:**

17. way'ma'anu lish'mo`a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher `asiath `imahem
wayaq'shu 'eth-`ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l`ab'dutham b'mir'yam
w'atah 'Eloah s'lloth chanun w'rachum 'erek-'apayim w'rab-w'chesed
w'lo' `azab'tam.

Neh9:17 And they refused to listen, And did not remember Your wondrous deeds which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage in Egypt. But You are an El of forgiveness, gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

<17> καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου,
ῶν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν
καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἴγυπτῳ. καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυύλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai aneneusan tou eisakousai kai ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou,
And they refused to listen, and did not remember your wonders

hōn epoiēsas met' autōn, kai esklērynan ton trachēlon autōn
which you performed among them. And they hardened their neck,
kai edōkan archēn epistrepsei eis douleian autōn en Aigyptō.
and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt.
kai sy theos eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos

**But you, O Elohim, are merciful and compassionate, long-suffering
kai polueleos, kai ouk egkatalipes autous.
and abundant in mercy, and did not abandon them.**

וְאֵלֶיךָ יְהוָה כֹּל כָּלָל אָמַר וְאֵלֶיךָ יְהוָה כֹּל כָּלָל אָמַר

18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak
'asher he'el'ak miMits'rayim waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal And said, this is your deity who brought you up from Egypt, and had wrought great blasphemies,

•**18** ἦτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἔξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoīesan heautois moschon chōneuton

And still also they made for themselves calf a molten.

kai **eipan** Houtoi hoi theoi hoi exagagontes **hēmas** ex Aigyptou;

And they said, These are the deities, the ones leading us from Egypt.

kai epoīēsan parorgismous megalous.

And they committed provocations to anger great.

19 **וְאַתָּה בְּרַמְפִיךְ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמְדָבֵר אֶת־עַמִּיךְ**
הָעֵנָן לֹא־סָר מֵעַלְיכֶם בַּיּוֹם לְהַנְחֹתֶם בְּהַהְרָךְ וְאֶת־עַמְוֹד
הָאָשׁ בְּלִילָה לְהָאֵיר לְהֵם וְאֶת־הַהְרָךְ אֲשֶׁר יַלְכֹּד־בָּהּ:

19. w'atah b'rachameyqk harabbim lo' qzqb'tqm ba mid'bar

'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'han'chotham b'haderek w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness; the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way, nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

<19> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ· τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἔξεκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾧ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

19 kaj sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkateipes autous en tē erēmō:

And you in compassions your great did not abandon them in the wilderness.

τὸν στύλον τέσσερας οὐκ εξεκλίνας ἀπ' αὐτὸν ἡμέρας ὑδεγῆσαι αὐτοὺς

The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them

en tē hodō kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon

in the way: and the column of fire by night to give light to them in the way

en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

20 የዚህ በቻ እና የዚህ ተስፋዎች ስለመሆኑ ይፈጸማል

**כ וריזח הטוּבָה נְתַת לְהַשְׁפִּילָם וְמַנְקֵל אֶל-מְנֻעָת מִפְרִיחָם
וּמִים נְתַתָּה לְהַם לְצָמָאָם:**

20. w'ruachak hatobah nathaat I'has'kilam uman'ak lo'-mana`at mipihem umayim nathatah lahem lits'ma'am.

Neh9:20 And You gave Your good Spirit to instruct them, Your manna You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

«**20** καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς καὶ τὸ μαννα σοῦ οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὅδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edōkas synetisai autous
And spirit your good gave a bringing of understanding to them,
kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn
and your manna you did not withhold from their mouth,
kai hydōr edōkas autois tō dipsei autōn.
and water you gave to them in their thirst.

**כִּי וְאֶרְבָּעִים שָׁנָה כְּלַפְלַתְמָ בְּמַדְבֵּר לֹא חִסְרָוָי
שְׁלָמָתֵיכֶם לֹא בָּלוּ וּרְגָלִיתֵיכֶם לֹא בָּצְקוּ:**

**21. w'ar'ba`im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu
w'rag'leyhem lo' batsequ.**

Neh9:21 And forty years You sustained them in the wilderness,
so that they lacked nothing; their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

•**21** καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς οὐδέν· ἴματια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tessarakonta etē diethrepas autous en tē erēmō,
And forty years you nourished them in the wilderness,
ouch hysterēsas autōs ouden;
and you did not allow anything to fail them:
himatia autōn ouk epalaiōthēsan, kai podes autōn ou dierragēs
their garments did not become old, and their sandals w

כב ותתֵן להם ממלכות ועַמִּים ותְּחִלָּקם לְפָאָה וַיַּרְשׁוּ אֶת-אָרֶץ
 סִיחוֹן וְאֶת-אָרֶץ מֶלֶךְ חִשְׁבּוֹן וְאֶת-אָרֶץ עֹז מֶלֶךְ הַבָּשָׂן:
 22. **watiten lahem mam'lakoth wa'amamim watach'l'qem l'phe'ah wayir'shu**

'eth-'erets **Sichon** w'eth-'erets **melek Chesh'bon** w'eth-'erets `Og **melek-haBashan**.

Neh9:22 And You gave them kingdoms and nations, and divided them into corners. So they possessed the land of **Sichon**, the land of the king of **Cheshbon** and the land of **Og the king of Bashan**.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς,
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσεβων
καὶ τὴν γῆν Ογ βασιλέως τοῦ Βασαν.

22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisas autois,
And you gave them kingdoms, and peoples you divided to them.
kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn
And they inherited the land of **Sihon king of Heshbon**,
kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.
and the land of **Og king of Bashan**.

וְנִבְנִיתָם הַרְבִּיתָ כְּכָבִי הַשְׁמִים וְתַבִּיאָם אֶל־הָאָרֶץ
בְּשֵׁבֶת־אָמַרְתָּ לְאָבֹתֵיכֶם לְבוֹא לְרַשְׁתָּ:

23. **ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets**
'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.

Neh9:23 And You also multiplied their sons as the stars of the heavens, and You brought them into the land which You had promised to their fathers, that they should go in to possess it.

<23> καὶ τοὺς σὸν αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἵνα εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

23 kai tous huious autōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou
And their sons you multiplied as the stars of the heavens,
kai eisēgases autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn,
and brought them into the land which you spoke to their fathers,
kai eklēronomēsan autēn.
and they inherited it

וְנִבְנִיתָם הַבָּנִים וְיִרְשּׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְתַכְנִיעַ לְבִנְיָהָם אֶת־רִשְׁבֵי הָאָרֶץ הַקְּנֻעֲנִים וְהַתְּגִנִּים בְּיִדָּם
וְאֶת־מִלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לְעֹשָׂת בָּהֶם כְּرָצׁוֹנָם:

24. **wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem**
'eth-yosh'bey ha'arets haK'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem
w'eth-'am'mey ha'arets la`asoth bahem kir'tsonam.

Neh9:24 So their sons went in and possessed the land. And You subdued before them

the inhabitants of the land, the Kanaanites, and You gave them into their hand, with their kings and the peoples of the land, to do with them as they desired.

24 καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ ἔδωκες αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

24 kai exetripsas enōpion autōn tous katoikountas tēn gēn

And you did destroy from before them the ones dwelling the land

tōn Chananaīon kai edōkas autous eis tas cheiras autōn kai tous basileis autōn
of the Canaanites, and you gave them into their hands, even their kings,
kai tous laous tēs gēs poiēsai autois hōs areston enōpion autōn.

and the peoples of the land, to do to them as was pleasing before them.

עָזֶה צְבָא שָׁמַנָּה קְלִיָּה כְּבָשָׂר וְעֵדָה 25
עַל יְהוָה כְּבָשָׂר עַל שְׁמַנָּה כְּבָשָׂר וְעֵדָה
כְּבָשָׂר וְעֵדָה כְּבָשָׂר וְעֵדָה כְּבָשָׂר
מְלָאִים-כָּל-טוֹב בְּרוֹת חֲצֹבִים כְּרָמִים וְזִיתִים וְעֵין מְאַכֵּל
לְרֹב וְיָאַכְלוּ וְיִשְׁבְּעוּ וְיִשְׁמְרֻנוּ וְיִתְעַדְּנוּ בְּטוֹבָךְ הַגָּדוֹלָה:

25. wayil'k'du `arim b'tsuroth wa'adamah sh'menah wayir'shu batim
m'le'im-kal-tub boroth chatsubim k'ramim w'zeythim w'ets ma'akal larob
wayo'k'lu wayis'b`u wayash'minu wayith`ad'nu b'tub'ak hagadol.

Neh9:25 And they captured fortified cities and a fertile land. They possessed houses full of all good things, hewn cisterns, vineyards, olive groves, fruit trees in abundance. So they ate, were filled and grew fat, And lived luxuriously in Your great goodness.

25 καὶ κατελάθοσαν πόλεις ὑψηλὰς καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ἔύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος· καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

25 kai katelabosan poleis huyelas kai eklēronomēsan oikias plēreis pantōn agathōn,
And they overtook cities high, and inherited houses full of all goods,
lakkous lelatomēmenous, ampelōnas kai elaiōnas
and pits for quarrying, vineyards and olive groves,
kai pan xylon brōsimon eis plēthos; kai ephagosan
and every tree of eatable things in multitude. And they ate,
kai eneplēsthēsan kai elipanthēsan kai etryphēsan en agathōsynē sou tē megalē.
and were filled up, and were fattened, and indulged in goodness your great.

עַל כְּבָשָׂר עַל שְׁמַנָּה כְּבָשָׂר צְבָא צְבָא 26
עַל כְּבָשָׂר עַל שְׁמַנָּה כְּבָשָׂר צְבָא צְבָא
כוּוִימָרִי וַיִּמְרָדָה בָּהּ וַיִּשְׁלַכְהָ אֶת-תּוֹרַתךְ אַחֲרֵי גּוֹם
וְאֶת-גְּנִבְיאָה דָּהָגָן אֲשֶׁר-הָעִידָה בָּם לְהַשְׁרָבָם אַלְיכָה

וַיַּעֲשֶׂה נָאצֹת גְּדוֹלָה:

26. wayam'ru wayim'rdu bak wayash'liku 'eth-torath'ak 'acharey gauam w'eth-n'b'i'eyak haragu 'asher-he`idu bam lahashibam 'eleyak waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:26 But they became disobedient and rebelled against You, And cast Your law behind their backs and killed Your prophets who testified against them to turn them to You, and they worked great blasphemies.

<26> καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἵ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ, καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

**26 kai ēllaxan kai apestēsan apo sou kai erripsan ton nomon sou
And they changed and revolted from you. And they tossed your law
opisō sōmatos autōn kai tous prophētas sou apekteinan,
behind their body, and your prophets they killed,
hoi diemartyranto en autois epistrepai autous pros se,
the ones testifying to them to turn them towards you.
kai epoīesan parorgismous megalous.
And they made provocations to anger great.**

עֲלֵיכֶם כִּי תִדְבְּר֣וּ בְּבָטָן אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי־כֵן תִּמְלִיכְתֶּן
בְּבָטָן אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי־כֵן תִּמְלִיכְתֶּן
כִּי־כֵן תִּמְלִיכְתֶּן אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כִּי־כֵן תִּמְלִיכְתֶּן
וְאַתָּה מְשֻׁמְּדָם תִּשְׁמַע וּכְרַחְמִיךְ קְרָבִים תִּתְּנוּ לָהּם מְרוֹשִׁיעִים
וְיוֹשִׁיעִים מִינְדָּם צְרִירָהֶם:

27. watit'nem b'yad tsareyhem wayatseru lahem ub'eth tsaratham yits'aqu 'eleyak w'atah mishamayim tish'ma` uk'rachameyak harabbim titen lahem moshi'im w'yoshi`um miyad tsareyhem.

Neh9:27 Therefore You delivered them into the hand of their oppressors who oppressed them, and in the time of their distress, when they cried to You, You heard from the heavens, and according to Your great compassion You gave them deliverers who delivered them from the hand of their oppressors.

<27> καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς· καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

**27 kai edōkas autous en cheiri thlibontōn autous,
And you gave them into the hand of ones afflicting them,
kai ethlipsan autous; kai aneboēsan pros se
and they afflicted them. And they yelled out to you
en kairō thlipseōn autōn, kai sy ex ouranou sou ēkousas
in the time of their affliction, and you from out of your heavens heard,
kai en oiktirmois sou tois megalois edōkas autois sōtēras**

and in compassions your great you gave deliverers to them,
 kai esōsas autous ek cheiros thlibontōn autous.
 and they delivered them from the hand of ones afflicting them.

וְיָשַׁבּוּ בְּחָם וְיִשְׁכְּנֻהוּ וְיִזְעֲקוּהוּ וְאֶתְּנָהּ מְשֻׁמְּדָם תְּשַׁמֵּעַ וְתְצִילֵם כְּרָתְמִיכְךָ רְבּוֹת עַתִּים:
 כְּחָם וְכָנוֹת לְהָם יְשַׁׁבּוּ לְעָשֹׂות בָּעַלְפְּנֵיכְךָ וְתַעֲזֹבּוּם בְּיד אַיְבִּיכְם
 28. u'k'noach lahem yashubu la`asoth ra` l'phaneyak wata`az'bem b'yad 'oy'beyhem
 wayir'du bahem wayashubu wayiz`aquk w'atah mishamayim tish'ma`
 w'thatsilem k'rachameyak rabboth `itim.

Neh9:28 But after a rest to them, they turned to doing evil before You;
 Therefore You abandoned them to the hand of their enemies, so that they ruled over them.
 But they returned and they cried to You, You heard from the heavens,
 and many times You rescued them according to Your compassion,

καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου·
 καὶ ἔγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἔχθρων αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς.
 καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας
 καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

28 kai hōs anepausanto, epestrepsan poiēsai to ponēron enōpion sou;
 And as they were caused to rest, they turned to act wickedly before you.
 kai egkatalipes autous eis cheiras echthrōn autōn,
 And you abandoned them into the hands of their enemies,
 kai katērxan en autois. kai palin aneboēsan pros se,
 and they ruled among them. And again they yelled out to you.
 kai sy ex ouranou eisēkousas kai errysō autous
 And you from out of the heavens listened and rescued them
 en oiktirmois sou pollois.
 by compassions your abundant.

וְיָשַׁבּוּ בְּחָם לְהַשְׁׁיבָם אֶל־תּוֹרַתְךָ וְהַמָּה הַזָּרוּ
 כְּתוּפָעַד בְּחָם לְהַשְׁׁיבָם אֶל־תּוֹרַתְךָ וְהַמָּה הַזָּרוּ
 וְלֹא־שְׁמָעוּ לְמַצּוֹתְךָ וּבְמַשְׁפַטְךָ חֲטֹאוֹתָם אֲשֶׁר־יִצְשָׁה אָדָם
 וְחִיה בְּחָם וַיַּתְנוּ כְתָף סֹרְךָת וּעֲרָפָם הַקְשָׁו וְלֹא שְׁמָעוּ:

29. wata`ad bahem lahashibam 'el-toratheak w'hemah hezidu
 w'lo'-sham`u l'mits'wotheyak ub'mish'pateyak chat'u-bam 'asher-ya`aseh 'adam
 w'chayah bahem wayit'nu katheph sorereth w`ar'pam hiq'shu w'lo' shame`u.

Neh9:29 And testified against them to bring them again to Your law.
 Yet they acted arrogantly and did not listen to Your commandments

but sinned against Your ordinances, by which if a man does he shall live in them. And they gave a stubborn shoulder and stiffened their neck, and would not listen.

<29> καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου ἥμάρτοσαν, ἂ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.

29 kai epemartyrō autois epistrepsi autous eis ton nomon sou,

And you testify against them, to turn them to your law.

kai ouk ēkousan, alla en tais entolais sou

But they hearkened not, but sinned against your commandments

kai en tois krimasi sou hēmartosan, ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai
and against your judgments, which doing them a man shall live

en autois; kai edōkan nōton apeithounta

by them; and they gave their back unto resisting persuasion,

kai trachēlon autōn esklērynan kai ouk ēkousan.

and their neck they hardened, and they did not hearken.

עַל־קְרָבָתִי וְעַל־מִשְׁנֵי שְׁנָיִם רְבֹת וְתַעֲד בְּמִבְרָאתִך בְּינֵידָנְבִירָאיך
לוּתָמָשׁך עַל־לְהַמְשָׁך וְתַעֲד בְּמִבְרָאתִך בְּינֵידָנְבִירָאיך
וְלֹא חָזַינוּ וְתַתְגִּנּוּ בְּינֵיד עַמִּיר הַאֲרָצָת:

30. watim'shok `aleyhem shanim rabboth wata`ad bam b'ruchak b'yad-n'bi'eyak
w'lo' he'ezinu watit'nem b'yad `amey ha'aratsoth.

Neh9:30 However, You bore with them for many years, and testified against them by Your Spirit, by the hand of Your prophets, yet they would not give ear. Therefore You gave them into the hand of the peoples of the lands.

<30> καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἤνωτίσαντο, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.

30 kai heilkyas ep' autous etē polla kai epemartyrō autois

Yet you did bear long with them years many, and did testify to them

en pneumatic sou en cheiri prophētōn sou; kai ouk ēnōtisanto,

by your Spirit, by the hand of your prophets. But they did not give ear,

kai edōkas autous en cheiri laōn tēs gēs.

and you gave them into the hand of the peoples of the land.

לֹא וּבְרָחָמֵיכְרָבִים לְאַעֲשִׂיתֶם כָּלָה
וְלֹא עֹזֶבֶתֶם כִּי אֶל־חֲנוּן וּרְחוּם אַתָּה:

31. ub'rachameyak harabbim lo'-asitham kalah

w'lo' `azab'tam ki 'El-chanun w'rachum 'atah.

Neh9:31 Nevertheless, in Your great compassion You did not make an end of them

nor forsake them, for You are a gracious and compassionate El.

31 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῦς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἔγκατελιπες αὐτούς, ὅτι ἵσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiesas autous synteleian
And you, in **compassions** your abundant did **not** appoint **them** to **consummation**,
kai ouk egkatalipes autous, hoti ischyros ei kai eleemōn kai oiktirmōn.
and you did **not** abandon them; for you are **strong**, and **merciful**, and **pitying**.

אֱלֹהִים קָדוֹשׁ כְּבָשָׂר וְלֶחֶם נָשָׁר
בְּרִית וְחִסְדָּךְ אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אַתָּכָל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר־מִצְאָתָנוּ לְמִלְכֵינוּ לְשָׁרֵינוּ וְלְכָהֲנֵינוּ וְלְגִבְרֵינוּ
וְלְאָבָתֵינוּ וְלְכָל־עַמָּךְ מִרְמֵי מַלְכֵי אַשְׁוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

32. w' `atah 'Eloheynu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith

w'hachedes 'al-yim` at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah

'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeynu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu

w'la'abotheynu ul'kal-`amek mimey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El, who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble, which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets, to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Ashshur to this day.

32 καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἵσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ δὲ λιγωθῆτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος, ὃς εὑρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ασσουρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai nyn, ho theos hemon ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos

And now, O our El, the powerful, the great, the mighty and the terrible;

phylasson ten diatheken sou kai to eleos sou,

keeping your covenant, and your mercy;

mē oligothetō enopion sou pas ho mochthos,

do not let your attention be lessened before you concerning all the trouble

hos heuren hemas kai tous basileis hemon kai tous archontas hemon

which found us, and our kings, and our rulers,

kai tous hiereis hemon kai tous prophetas hemon kai tous pateras hemon

and our priests, and our prophets, and our fathers,

kai en panti tō laq̄ sou apo hēmeron basileon Assour

and among all your people from the days of the kings of Assyria,

kai heos tes hemeras tautēs.

and until this day!

לֹגְנָאָתָה צִדְקַתְךָ עַל כָּל־הַבָּא עַלְינוּ
כִּי־אָמָת עֲשִׂיתְךָ וְאֶنְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ: 33

33. w'atah tsadiq `al bal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha`nu.

Neh9:33 And You are just in all that has come upon us;
for You have done faithfully, but we have acted wickedly.

«33» καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,
ὅτι ἀλήθευεν ἐπούησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai sy dikaios epi pasi tois erchomenois eph' hēmas,
For you are just concerning all the things coming upon us,
hoti alētheian epoēsas, kai hēmeis exēmartomen.
for truthfully you acted, but we were led into sin.

לֹד וְאֶת־מֶלֶכְינוּ שָׁרֵינוּ כִּהְנִינוּ וְאֶבְתָּרִינוּ לֹא עָשָׂו תֹּרְתָּתָךְ
וְלֹא חִקְשִׁיבוּ אֶל־מְצֻוֹתֶיךָ וְלֹעֲדֹתֶיךָ אֲשֶׁר חִזְידָת בָּהֶם: 34

**34. w'eth-m'lakeynu sareynu kohaneynu wa'abotheyenu lo' `asu toratheak
w'lo' hiq'shibu 'el-mits'wotheyak ul`ed'wotheyak 'asher ha'idoath bahem.**

Neh9:34 For our kings, our leaders, our priests and our fathers have not kept Your law
nor listened to Your commandments and to Your testimonies
with which You have testified against them.

«34» καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐπούησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῷν ἐντολῶν σου
καὶ τὰ μαρτύρια σου, ἢ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai hoī basileis hēmōn kai hoī archontes hēmōn kai hoī hiereis hēmōn
And our kings, and our rulers, and our priests,
kai hoī pateres hēmōn ouk epoēsan ton nomon sou kai ou proseschon tōn entolōn sou
and our fathers observed not your law, and heeded not your commandments,
kai ta martyria sou, ha diemartyrō autois.
and your testimonies which you testified to them.

לְהָוָה בְּמַלְכֹתָם וּבְטוֹבָה קָרְבָּנָתָה לְהָם
וּבָאָרֶץ קָרְבָּה וְהַשְּׁמָנָה אֲשֶׁר־נָתָתָה לְפָנֵיכֶם
לֹא עָבֹדְךָ וְלֹא־שָׁבָו מַפְעַלְלֵיכֶם קָרְבָּעִים: 35

**35. w'hem b'mal'kutham ub'tub'ak harab 'asher-nathaat lahem
ub'erets har'chabah w'hash'menah 'asher-nathaat liph'neyhem lo' `abaduak
w'lo'-shabu mima` al'leyhem hara'im.**

Neh9:35 So they, in their own kingdom, with Your great goodness which You gave them, with the broad and rich land which You set before them, did not serve You nor turn from their evil deeds.

<35> καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, ἥ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ, ἥ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

35 kai autoi en basileia sou kai en agathosynē sou tē pollē,
And they in your kingdom, and in goodness your abundant
hē edōkas autois, kai en tē gē tē plateiā
which you gave to them, and in the land spacious
kai lipara, hē edōkas enōpion autōn, ouk edouleusan soi
and lustrous which you put before them, did not serve you,
kai ouk apestrepsan apo epitēdeumatōn autōn tōn ponērōn.
and they did not turn from practices their wicked.

לֹא הָבָה אֶנְחָנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתָתָה לְאָבָתֵינוּ
לְאַכְל אֶת־פְּרִיָּה וְאֶת־טֻבָּה הָבָה אֶנְחָנוּ עֲבָדִים עַלְיָה:
36. hinneh 'anach'nu hayom `abadim w'ha'arets 'asher-nathatah la'aboteynu
le'ekol 'eth-pir'yah w'eth-tubah hinneh 'anach'nu `abadim `aleyah.

Neh9:36 Behold, we are servants today, And as to the land which You gave to our fathers to eat of its fruit and its bounty, behold, we are servants in it.

<36> ίδού ἐσμεν σύμερον δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ίδοὺ ἐσμὲν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς,

36 idou esmen sēmeron douloi, kai hē gē,
Behold, we are today servants, and the land
hēn edōkas tois patrasin hēmōn phagein ton karpon autēs,
which you gave to our fathers, to eat the fruit of it,
kai ta agatha autēs, idou esmen douloi ep' autēs
and the good things of it, even behold, we are servants upon it.

לֹז וְתַבּוֹא תָה מְרַבָּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נָתָתָה עַלְיָה
בְּחַטָּאתֵינוּ וְעַל גְּוּיִתֵינוּ מְשֻׁלִים וּבְבָחָמָתֵנוּ
כַּרְצֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֶנְחָנוּ: פ
37. ut'h'bu'athah mar'bah lam'lakim 'asher-nathatah `aleynu b'chato'wheynu
w`al g'wiotheynu mosh'lim ubib'hem'tenu kir'tsonam ub'tsaroh g'dolah 'anach'nu.

Neh9:37 And it yields much increase to the kings whom You have set over us because of our sins; also they rule over our bodies and over our cattle at their pleasure, so we are in great distress.

<37> καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῦς βασιλεῦσιν, οἵς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς
ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἔξουσιάζουσιν
καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin,

And fruits its many became to the kings

hois edōkas eph' hēmas en hamartiais hēmōn,
which you put over us because of our sins;

kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn
and over our bodies they exercise authority, and over our cattle

hōs areston autois, kai en thlipsei megalē esmen.
as is pleasing to them, and in affliction great we are.